



Entwicklung der Berufsbildung Besondere Leistungen im öffentlichen Interesse

Fortschrittsbericht

1. Projekt

a. Projekttitle

Mehrsprachigkeit im Beruf – vom Problem zur Chance
Wirklichkeit und Vision

b. Projektnummer

10-1091

c. Berichtsperiode

von: 1.12.2010 bis: 1.12.2011

2. Kontaktpersonen

a. Trägerschaft (Adresse, Telefon, e-mail)

Interessengemeinschaft Musikinstrumentenbauer IGMIB
c/o Elin Office AG
Amthausgasse 3
3011 Bern
Tel.: 031 313 20 00
E-Mail: info@igmib.ch

und

Amt für Berufsbildung und Berufsberatung Kanton Thurgau
Dienste Berufsfachschulen
St. Gallerstrasse 11
8510 Frauenfeld
Tel.: 052 724 13 74
E-Mail: abb@tg.ch

b. Partnerschaft (Adresse, Telefon, e-mail)

SQUF – Arbeitgebernnetzwerk für Berufsbildung
c/o Schweizerischer Gewerbeverband
Schwarztorstrasse 26, Postfach
3001 Bern;
Tel.: 031 380 14 14
E-Mail: b.neugel@sgv-usam.ch
Frau Barbara Neugel, Projektassistentin SQUF

SBBK c/o EDK
Haus der Kantone
Speichergasse 6
3000 Bern 7
Tel.: 031 309 51 57
E-Mail: gasche@edk.ch
Herr Marc Gasche



Eidgenössisches Hochschulinstitut für Berufsbildung EHB
Kirchlindachstrasse 79
3052 Zollikofen
Tel.: 031 910 37 00
Jean-Pierre Perdrizat, nationaler Leiter Zentrum für Berufsentwicklung
Spartenleitung Weiterbildung
Analyse mit Datenerfassung und sprachdidaktische Weiterbildung der
Lehrpersonen und üK-Leitenden

c. Leitung (Adresse, Telefon, e-mail)

Eidgenössisches Hochschulinstitut für Berufsbildung EHB
via Besso 84
6900 Lugano
Tel.: 091 960 77 21 (Bürozeiten)
E-Mail: luca.bausch@iuffp-svizzera.ch
Herr Luca Bausch, Projektleiter

d. Ansprechperson (Mit wem tritt das BBT in Kontakt? Adresse, Telefon, e-mail)

Eidgenössisches Hochschulinstitut für Berufsbildung EHB
via Besso 84
6900 Lugano
Tel.: 091 960 77 21
E-Mail: luca.bausch@iuffp-svizzera.ch
Herr Luca Bausch, Projektleiter

Präsident IGMIB
Obermoosstrasse 78
3067 Boll
Tel.: 031 839 60 47
E-Mail: walter.leist@bluewin.ch
Herr Walter Leist

3. Inhaltliche Beschreibung der geleisteten Arbeiten

3.1 Kurzfassung der in der laufenden Periode geleisteten Arbeiten

Die folgenden Arbeiten wurden in der laufenden Periode geleistet:

- Bildung der Arbeitsteams.
- Aufsetzen der Projektstruktur und Erarbeitung der internen Prozesse und Reglemente*.
- Durchführung Kickoff-Tagung*.
- Diverse Kontakte mit anderen Organisationen der Arbeitswelt und Institutionen.
- Informationen an und Kommunikation mit verschiedenen Zielgruppen*.
- Schulinterne Organisation (z.B. Zweisprachige Lehrabschlussfeier).
- Durchführung Ausbildungsveranstaltungen für Lehrpersonen (Mehrsprachigkeit und Didaktik)*.
- Durchführung Analyse sprachliche Kompetenzen (Lernende und Lehrpersonen)*.
- Durchführung Sprachkurse für Lehrpersonen.
- Erstellung von zweisprachigen Lehr- und Lernmittel *.
- Erstellung Konzepte Lern- und Sprachatelier sowie Lehrstellentausch*.

* Die entsprechenden Dokumente können bei Bedarf bei der Steuergruppe bezogen werden.



3.2 Zielerreichung (Gegenüberstellung geplante Ziele Gesamtprojekt und bisher erreichte Ziele)

Geplante Ziele Gesamtprojekt	Bisher erreicht
a) Quantitative Ziele	
	Durchführung Sprachkompetenzanalyse bei <ul style="list-style-type: none"> • 29 Lernenden und • 6 Lehrpersonen
b) Qualitative Ziele	
Informieren der Partner und der Interessenträger (Betriebe, Ausbilder/innen, Lehrkräfte, Expert/innen, Lernende etc.).	<ul style="list-style-type: none"> • Information régulières après chaque séance du Groupe de pilotage ; • Accento ; • Newsletter IFFP ; • Newsletter OFFT ; • Journée de lancement du projet (Kickoff) ; • Contacts directs avec d'autres ORTra ; • Informations aux entreprises.
Erste Unterstützungsmassnahmen für Lehrkräfte der Berufsfachschulen, üK-Leitende und Lernende (Achse A).	<ul style="list-style-type: none"> • Cours de perfectionnement linguistique pour les enseignant-es et formatreurs-trices ; • Journées de formation pour les enseignant-es et formatreurs-trices ; • Atelier linguistique et d'apprentissage; • Analyse des compétences linguistiques.
Bereitstellung der Prüfungsdokumentation auf Französisch und Deutsch (Achse A).	<ul style="list-style-type: none"> • Les documents ont été rédigés et sont à disposition des responsables.
Konzept für die Sprachaufenthalte (Achse A)	<ul style="list-style-type: none"> • Les concepts ont été rédigés en français et allemand et sont à disposition des enseignant-tes, des formatrices-teurs et des apprenants.

4. Qualitätsentwicklung

Qualität des Prozesses (Wie wurde die Qualität im laufenden Projekt überprüft und sichergestellt? Welche Massnahmen wurden getroffen?)

<ul style="list-style-type: none"> • Un journal de bord est régulièrement rédigé lors des activités d'accompagnement sur le terrain. • Le Groupe de pilotage se réunit régulièrement (4 séances en 2011). • Une documentation pour les apprenants est en phase d'élaboration et sera mise en œuvre dans le cas de l'Atelier linguistique et d'apprentissage. • Tous les documents produits sont classés : une liste est en élaboration ainsi qu'un système de classement. • La Groupe d'accompagnement a été mise en place et a eu sa première séance comme prévu. L'intention du Groupe est de se réunir 2 fois par années. • La gestion de la partie « scolaire » du projet est intégrée dans le système de qualité de l'école professionnelle d'Arenenberg.
--

5. Planung des weiteren Vorgehens (geplante Anpassungen und Änderungen gegenüber den im Gesuch formulierten Meilensteinen, Begründung)

Les étapes prévues dans la planification ont été toutes réalisées jusqu'ici.

M	geplant	Inhalt	Anpassungen, Änderungen, Begründung
1.	Dezember 2010	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Informieren der Partner und der Interessenträger (Betriebe, Ausbilder/innen, Lehrkräfte, Expert/innen, Lernende etc.). ➤ Erste Unterstützungsmassnahmen für Lehrkräfte der Berufsfachschulen, üK-Leitende und Lernende (Achse A). 	



2.	Februar 2011	Bereitstellung der Prüfungsdokumentation auf Französisch und Deutsch (Achse A).	
3.	August 2011	Konzept für die Sprachaufenthalte (Achse A)	
4.	Juni 2012	Erste Sprachaufenthalte abgeschlossen	
5.	Mai 2013	Interner Teilbericht und Verbesserungsvorschläge betreffend: ➤ erster Entwurf der Organisationsstruktur (Achse A). ➤ Gliederung der Sprach-Workshops (Achse A). ➤ Gliederung der Praktikumsbegleitung (Achse B). ➤ Gliederung der Begleitung der Lehrkräfte und der üK-Leitenden (Achse B). ➤ Stand der Lehrmittel, Erarbeitung und Bereitstellung in verschiedenen Sprachen (Achse B).	
6.	Mai 2014	Modell für die Organisations- und Beziehungsstruktur (Achse B)	
7.	Dezember 2014	➤ Evaluationsbericht der (externen) Begleitgruppe ➤ (interner) Projektbericht	

6. Detailkosten

- *siehe Beilage 1*

7. Weiteres

Bezug nehmen auf die eingangs erwähnte Berichtsperiode.

7.1 **Nachhaltigkeit** (Welche Anschluss- und Umsetzungsmassnahmen sind geplant? Welche konkreten Schritte wurden schon unternommen?)

- Un réseau pour la diffusion des informations et des acquis du projet a été mis en place:
 - Une représentante de l'OrTra « Union pour le tissage artisanal » est membre du Groupe d'accompagnement ;
 - Une représentante du SQUF est membre du Groupe d'accompagnement ;
 - Les partenaires institutionnels sont (Cantons, OFFT) sont représenté dans le différents groupes du projet ;
- Le projet est systématiquement présenté et discuté au sein de l'IFFP. Un échange systématique a été mise en place avec l'expérience d'enseignement plurilingue mené avec Gastrosuisse (formation des cuisiniers). Dans la mise en œuvre des réformes le projet est mis en valeur et les information sont transmises.

7.2 **Wissenstransfer** (Welche Massnahmen wurden getroffen?)

Voir point 7.1

7.3 **Öffentlichkeitsarbeit** (Welche konkreten Massnahmen wurden durchgeführt?)

- Des publications régulière sur l'état du projet sont apparues dans:
- Accento
 - Newsletter EHB
 - Une demande pour la publication d'un article est parvenue de la part du Bibb (Allemagne). Il est trop tôt pour publier des résultats du projet et la publication a été rapportée au début de l'année 2013.



7.4 **Gleichstellungsanliegen** (Welche Massnahmen wurden getroffen; wann?)

Dans ce domaine il s'agit surtout de la valorisation des minorités. Cette valorisation se fait de manière informelle par l'échange continue entre apprenant-es de différentes régions et de manière plus formalisée lors de la préparation des échanges linguistiques (une préparation concernant la région d'accueil est explicitement prévue) et pendant les échanges mêmes. Avec l'année scolaire 2012 – 2013, il est prévu de proposer l'enseignement de la culture générale plurilingue au centre de formation de Arenberg.

7.5 **Auflagen des BBT** (Wie werden die im Entscheid des BBT formulierten Auflagen berücksichtigt?)

Die Auflagen 1 – 5 werden vollumfänglich eingehalten.

8. **Ort und Datum, Unterschrift Vertretung Trägerschaft, Leitung**

Bern, 30. November 2011

Walter Leist
Präsident IGMIB

Luca Bausch
Projektleitung EHB

Jürg Mötteli
Amt für Berufsbildung und
Berufsberatung Kanton Thurgau

Unterschriften Trägerschaft, Leitung

9. **Beilagen:**

- Detailkosten

Versand an michelle.duerig@bbt.admin.ch und als Papierversion.